

日常的決まり文句 100

(1) 挨拶する

Bonjour. / Bonsoir.
Comment allez-vous ?
Ça va ?
Vous êtes fatigué(e) ?
Vous avez l'air en pleine forme !
Vous avez bonne mine.
Dites bonjour à ... de ma part.
Mes amitiés à...

こんにちは、今晚は
お元気ですか
調子はいかがですか
お疲れですか
とてもお元気そうですね
お元気そうですね(元気そうな顔色)
・・・さんによろしくお伝え下さい
・・・さんによろしくお伝え下さい

(2) 挨拶 (場面別)

Bon appétit !
Bon courage !
Bonne fin de semaine (Bonnes vacances !)
Bonne année !
Joyeux Noël !
Tchin tchin / À la vôtre !
Tous mes vœux de bonheur.
Je vous souhaite un bon anniversaire.
Il faut fêter ça !
Toutes mes félicitations !
Bravo, je suis content(e) pour vous !
Soignez-vous bien ! / Bon rétablissement !

(食事の時に他の人に対して)
がんばってください
よい週末(バカンス)を!
あけましておめでとうございます
メリークリスマス!
乾杯!
おめでとう、お幸せに
お誕生日おめでとうございます
それはお祝いしなければ!
おめでとうございます
素晴らしい、本当によかった
お大事に

(3) 別れる

A bientôt ! / A demain ! / A samedi !
On se fait signe.
Au revoir.
Il faut que j'y aille.
Je vous prie de m'excuser, mais je dois partir.
Il commence à faire tard.

また近いうち(また明日・土曜日に)
また互いに連絡をとりましょう
さようなら
もう行かなければなりません
申し訳ありませんが、もう失礼します
もう大分遅い時間です

(4) 話しかける

Qu'est-ce que vous faites là ?
Excusez-moi de vous déranger.
On ne s'est pas déjà vu quelque part ?
Pardon.
Qu'est-ce qu'il y a ?
Qu'est-ce qui se passe ?

何をしていますのですか
おじゃまして申し訳ありません
どこかで会いませんでしたか
すみません
どうしましたか
何が起きているのですか

(5) 感謝する

C'est très gentil.
C'était très bon.
Merci (beaucoup).
Encore merci pour votre aide.
Je vous remercie.

本当にご親切に。
とてもおいしかったです。
有り難う(ございます)
助けて頂いて有り難うございました
有り難うございます

(6) 感謝に応える

Il n'y a pas de quoi.
Je vous en prie.
C'est la moindre des choses.

どういたしまして(何でもありません)
どういたしまして
どういたしまして(当然のことをしたまでです)

(7) 紹介する・される

C'est... / Voilà... / Je vous présente...
Vous connaissez... ?
Je m'appelle... / Je suis...
Permettez-moi de me présenter.
Vous êtes... ?
Quel est votre nom ?
On pourrait se tutoyer ?
Enchanté(e).
Ravi(e) de vous connaître.

こちらが・・・さんです。
・・・さんをご存じですか
私は・・・(という名前)です
自己紹介させていただきます
・・・さんでいらっしゃいますか
お名前を伺えますか
互いにtuを使って話しませんか
はじめまして
はじめまして(お会いできて光栄です)

(8) 人を迎える

Soyez les bienvenus à Nagoya !
Ça me fait plaisir de vous voir !
Après vous.
Donnez-moi votre manteau.
Vous avez trouvé facilement ?
Asseyez-vous ! / Installez-vous !
Faites comme chez vous !
Merci d'être venu(e).

名古屋によろこそ
またお会いできて嬉しいです
お先にどうぞ
上着をこちらにどうぞ
すぐに見つかりましたか
お座りください
どうぞ気楽になさってください
来て頂いてありがとうございました

(9) 招待される

Je peux entrer ?
Je peux m'asseoir ici ?
Je vous ai apporté...
J'espère que vous allez aimer.
Tenez, c'est pour vous.

入ってよろしいですか
ここに座ってよろしいですか
・・・をお持ちしました
気に入って頂けるとよいのですが
はいどうぞ(贈り物です)

(10) 頼む・申し出る

Je peux vous aider ?
Que puis-je faire pour vous ?
Vous voulez que je vous aide ?
Est-ce que je peux vous renseigner ?
S'il vous plaît.
Je pourrais avoir ... ?
Pourriez-vous me rendre un service ?
Pourriez-vous m'aider ?
Pourriez-vous me passer... ?
Au secours ! / A l'aide !

私にお手伝いできるでしょうか
何をして差し上げられるでしょうか
お手伝いしましょうか
何か(情報を)お探しですか
お願いします
・・・を頂きたいのですが
一つお願いしてもよろしいですか
手伝って頂けますか
・・・を取って頂けますか
助けて！助けてください！

(11) 人を誘う・アポを取る

Je voudrais prendre rendez-vous avec...
Est-ce que vous seriez libre... ?
On peut se voir ?
Vous faites quelque chose demain ?
On se retrouve à quelle heure ?
Vous seriez d'accord pour venir avec nous ?
Si nous allions prendre un café ?
Vous avez envie de venir au restaurant ?

・・・さんとアポを取りたいのですが
・・・にお暇ですか
またお会いできますか
明日何か予定はありますか
何時に会いましょうか
私たちと一緒にいらっしゃいますか
コーヒーでも飲みに行きませんか
レストランと一緒にいらっしゃいますか

(12) 承諾する・断る

Avec plaisir./ Volontiers.
D'accord.
Pourquoi pas ?

喜んで
はい、大丈夫です(結構です・オーケーです)
それはいいですね

Je n'ai pas envie.
Je serai à l'heure.
Désolé(e), je suis pris(e).
Je suis libre demain.
C'est promis. / Vous avez ma parole.
Vous pouvez compter sur moi.
Oui, bien sûr.
Ça me rendrait service.
Si vous y tenez.
Je ne peux pas.
Je vais me débrouiller.
Non, merci.

(13) 元気づける

Allez, courage !
N'hésitez pas !
N'ayez pas peur !
Ne vous inquiétez pas !
Ça va aller.

気が進みません
はい、時間通りに参ります
申し訳ありません、予定が入っています
明日は空いています
お約束します
信用して頂いて大丈夫です
はい、もちろんです
(そうして頂けると)助かります
どうしてもと仰るのなら
できません
大丈夫です(一人で何とかします)
いいえ、結構です

元気を出して！
遠慮しないでください
恐れしないでください
心配しないでください
何とかありますよ、大したことありませんよ

以上の「日常的決まり文句」は、日常会話で特によく使われると思われる表現100を複数の教員の合議によって選定したものです。

(2005年3月、鶴巻泉子)